

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:24

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Król Asyrii sprowadził natomiast z Babilonu, z Kutu, z Awwy, z Chamat i z Sefarwaim (ludzi) i osiedlił ich w miastach Samarii zamiast synów Izraela. Oni zaś wzięli w dziedzictwo* Samarię i zamieszkali w jej miastach. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Na ich miejsce król Asyrii sprowadził ludność z Babilonu, z Kutu, z Awwy, z Chamat i z Sefarwaim. Osiedlił ich w miastach Samarii zamiast synów Izraela, a oni posiedli Samarię i zamieszkali w jej miastach.                          |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Potem król Asyrii sprowadził <i>ludzi</i> z Babilonu, z Kuta, z Awwa i z Chamat, i z Sefarwaim i osiedlił ich w miastach Samarii zamiast synów Izraela. Oni zaś posiedli Samarię i mieszkali w jej miastach.                           |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Potem przyprowadził król Assyryjski lud z Babilonu, i z Kuta, i z Awa, i z Emat, i z Sefarwaim, a osadził je w miastach Samaryi miasto synów Izraelskich; którzy posiadłszy Samaryję, mieszkali w miastach jej.                        |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | A król Asyryjski nawiódł ludzi z Babilonu i z Kutu, i z Awei, i z Ematu, i z Sefarwaima, i osadził je w mieściech Samaryjskich miasto synów Izraelskich: którzy posiedli Samarią i mieszkali w mieściech jej.                          |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Król asyryjski kazał przyjąć ludziom z Babilonu, z Kuta, z Awwa, z Chamat i z Sefarwaim i osiedlił ich w miastach Samarii zamiast Izraelitów. Wzięli oni więc w posiadanie Samarię i osiedlili się w jej miastach.                     |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Król asyryjski zaś sprowadził z Babilonu, z Kutu, z Awwy, z Chamaru i z Sefarwaim ludzi i osiedlił ich zamiast synów izraelskich w miastach samaryjskich. I objęli oni w posiadanie Samarię, i zamieszkali w jej miastach.             |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Król asyryjski sprowadził narody z Babilonu, z Kutu, z Awwy, z Chamaru i z Sefarwaim i osiedlił je w miastach Samarii zamiast Izraelitów. Wzięli oni Samarię w posiadanie i zamieszkali w jej miastach.                                |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Wówczas król Asyrii sprowadził ludność z Babilonii, Kuta, Awwa, Chamat i Sefarwaim, osiedlając ich w miastach Samarii na miejscu Izraelitów. Przejęli oni na własność Samarię i zamieszkali w jej miastach.                            |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Król asyryjski przyprowadził [ludzi] z Babilonu, z Kutu, z Iwwy, z Chamat oraz z Sefarwajim i osiedlił [ich] w miastach Samarii na miejsce synów Izraela. Zajęli więc Samarię i osiedlili się w jej miastach.                          |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І привів цар Ассирійців з Вавилону з Хунти і з Аї і з Емата і Сепфаруена, і поселилися в містах Самарії замість синів Ізраїля і унаслідили Самарію і поселилися в її містах.                                                           |
| NBG'12   | Przekład           | Nowa Biblia                                  | Zaś król asyryjski sprowadził ludzi z Babilonu, Kutu,                                                                                                                                                                                  |

<sup>1)</sup> Lub: w posiadanie.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | dynamiczny          | Gdańska                | Iwwy, Chamathu i Sefarwaim oraz ich osiedlił w miastach Szomronu, na miejscu Israelitów. Tak wzięli w posiadanie Szomron oraz zamieszkali w jego miastach.                                                          |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie król Asyrii sprowadził ludzi z Babilonu i Kuty, i Awwy, i Chamatu, i Sefarwaimu i osiedlił ich w miastach Samarii zamiast synów Izraela; i wzięli oni w posiadanie Samarię, i zamieszkali w jej miastach. |